

29 מרץ 2018

**הנדון : הודעה מס' 1 למציעים**

**מכרז פומבי מס' 11720 - הזמנה למתן שירותי תרגום ותמלול עבור רכבת ישראל**

1. לאור שאלות ההבהרה שהופנו לרכבת ישראל בע"מ (להלן: "הרכבת") במכרז שבנדון, מצאה הרכבת לנכון, ליתן את ההבהרות הבאות ביחס למסמכי המכרז ותנאיו.
2. למען הסר ספק, יצוין, כי הרכבת קראה בעיון את כל שאלות ההבהרה שהופנו אליה והתשובות דלהן מתייחסות רק לשאלות שהרכבת סברה שיש להסבירן ולהבהיר אותן. לאור תוכן של חלק מהשאלות, מבקשת הרכבת לשוב ולהדגיש בפני המציעים את החשיבות של קריאת כל מסמכי המכרז בקפידה. לחלק מהשאלות שנשאלה הרכבת ישנה תשובה ברורה ומלאה במסמכי המכרז.
3. כאמור במסמכי המכרז, מסמך זה מהווה חלק בלתי נפרד ממסמכי ההצעות במכרז.
4. **יתר סעיפי ותנאי המכרז ללא שינוי.**

**בברכה,**

**ריטה זחודין**  
**רכזת רכש והתקשרויות**

תשובה	שאלה	עמוד וסעיף	המסמך אליו מתייחסת השאלה	
חיובי. תשומת לב המציעים כי מציע לא יוכל להגיש הצעה לסלים 1 + 2.	האם ניתן להגיש מועמדות על כל סל בנפרד?		מסמכי המכרז	1.
המציע נדרש לעמוד בתנאי הסף בסל מס' 3 - שירותי תמלול ישיבות - ראה סעיף 6.1 למסמכי המכרז.	בנוגע לתמלול: חברה שיש לה ניסיון רב בתמלול ישיבות בעברית וניסיון מועט באנגלית האם ניתן להגיש?		מסמכי המכרז	2.
היקף שנתי.	האם ההיקף הכספי המבוקש מתפרס על פני שנתיים או שנה?	ס' 5.1	מסמכי המכרז	3.
סל מס' 1: כ- 85% מהתרגומים הינם בשפה האנגלית (עברית-אנגלית, אנגלית-עברית). יתר התרגומים הינם בשפות אחרות.	מהי התפלגות השפות? מהו היקף העבודה בשפה האנגלית ובשפות אחרות?	ס' 9.1	מסמכי המכרז	4.
סל מס' 2: כל התרגומים מועברים בשפה העברית וכל מסמך צריך להיות מתורגם ל- 3 השפות: אנגלית, רוסית וערבית, כמו כן ייתכנו תרגומים לשפות נוספות.				
ישיבות הדירקטוריון האחרות יכולות להתקיים בכל אחד ממתחמי הרכבת. מספר הישיבות המוערך הינו כ- 85 ישיבות בשנה. היקף העבודה המוערך נתון לשינויים. לרוב הישיבות מתקיימות בשפה העברית.	- איפה יתקיימו ישיבות הדירקטוריון במקרה שלא יתקיימו בלוד? - מהי כמות המשתתפים? - מהו היקף העבודה בתמלול ישיבות? - מהו היקף העבודה בהקלטה ותמלול ישיבות? - באילו שפות מתקיימות ישיבות הדירקטוריון?	ס' 9.3	מסמכי המכרז	5.
הכוונה היא כי המינימום לתשלום הינו עבור שעותיים (זמן הקלטה), במידה והישיבה תערך מעבר לשעותיים התמורה תשולם על פי שעות הקלטה בפועל ראה גם סעיף 9.3.3.	נרשם: "הזמנת עבודה הינה מינימום שעותיים" האם מדובר בתמלול בזמן אמת בלבד?	ס' 9.3.2	מסמכי המכרז	6.
עבודת ההקלטה מתבצעת על ידי הספק, כמשתתף בשיחת הועידה. עבודת התמלול מתבצעת במשרדי הספק. התמורה עבור שירותי הקלטה ותמלול הינה עבור שעת הקלטה.	נדרשת הבהרה לגבי שרותי הקלטה ותמלול ישיבות טלפוניות, מי מקליט? עבודת התמלול מתבצעת במשרדי הספק? כיצד משלמים עבור תמלול הקלטת ישיבה?	ס' 2.3	נספח B ב' מפרט עבור סל 3	7.
היקף העבודה נתון לשינויים.	אנו מבקשים לקבל מידע אודות היקף צרכי התרגום של המזמין ברמה השנתית, על מנת לקבל סדרי גודל לתמחור, ללא התחייבות כאמור.	ס' 5	נספח A.1.1 טופס ההצעה הכספית עבור סל 1	8.

	כמו כן, נשמח לדעת מה ההתפלגות בין המסמכים הנדרשים לתרגום לאנגלית והמסמכים הנדרשים לתרגום לרוסית.			
9.	נספח A.1.1 טופס ההצעה הכספית עבור סל 1	ס' 11	הגדרת "יחידת תרגום" - כ 250 מילים לעמוד. האם מדובר ב 250 מילים בשפת המקור הנדרשת לתרגום או 250 מילים מתורגמות בשפת היעד?	סל מס' 2: כל התרגומים מועברים בשפה העברית וכל מסמך צריך להיות מתורגם ל-3 השפות: אנגלית, רוסית וערבית. כמו כן ייתכנו תרגומים לשפות נוספות.
10.	נספח B א' מפרט השירותים עבור סלים 1+2		נבקש לקבל מידע אודות סוג הקבצים אותם הרכבת תעביר לספק – האם מדובר בקבצי PDF / סריקות, או שמדובר בקבצי מקור פתוחים (וורדים, אקסלים וכיוצ"ב). אם הרכבת תעביר את שני סוגי המסמכים, נשמח לקבל מידע אודות ההתפלגות בין קבצים פתוחים לקבצים סרוקים.	סל מס' 1: הרכבת אינה מתחייבת לסוג הקבצים המועברים, כאשר קיימים קבצים פתוחים אלו הם הקבצים המועברים, אך בהחלט קיימים גם קבצי PDF \ סריקות. אין ברשותנו התפלגות של סוגי הקבצים המועברים.  סל מס' 2: בד"כ מועברים קבצים פתוחים, נדירים המקרים בהם מועברים קבצים בפורמט סגור אולם הדבר אפשרי.
11.	נספח B א' מפרט השירותים עבור סלים 1+2  נספח A.1.1 טופס ההצעה הכספית עבור סל 1	ס' 4.1  ס' 11	בעבודת התרגום קיים הבדל מהותי בין קובץ וורד, הכולל בעיקר מלל, שלא נדרשת לגביו עבודת עריכה גרפית מסיבית לאחר התרגום, לבין קבצים אחרים הכוללים תרשימים וטבלאות, מצגות, וקבצים גרפיים מסוגים שונים.  1. האם יש בידכם מידע לגבי אחוז הקבצים הגרפיים לעומת קבצי וורד פשוטים שהרכבת תעביר לתרגום?  2. איננו רוצים לתמחר את התרגום באופן גבוה מהנדרש בגלל נקודה זו.  אי לכך אנו מבקשים שהרכבת תבחן אפשרות להוסיף סעיף להצעת המחיר שיכלול עבודה גרפית שתתמחר לפי שעה לקבצים שנדרשת בהם עבודה גרפית מסיבית.  כך שתרגום + עריכה לשונית יהווה תמחור לפי יחידת תרגום.  ועריכה גרפית תהווה שורת דרישה נפרדת בקבצים הרלוונטיים – תמחור לפי שעה.	ראה סעיף 3.9 לנספח B א'.  ראה שורה 5 סעיף 11 בנספח ההצעה הכספית A.1.1.
12.	מסמכי המכרז	ס' 6	נשמח לדעת האם שירותי קצרות מתייחסים לתקציר של הישיבה או לקלדנות בזמן אמת?	שירותי התמלול יתבצעו רק לאחר הישיבה ויועברו לרכבת

בהתאם לסעיף 3.8 למפרט בנספח B-ב'.				
לעיתים נדרש לספק תמלול מלא ולעיתים נדרש לספק רק את תקציר הישיבה. ולעיתים שני השירותים יחדיו. ראו לסעיף 3.7 למפרט בנספח B- ב'.	נשמח לדעת האם המוצר הסופי שצריך לספק הוא גם תמליל וגם תקציר?	ס' 6	מסמכי המכרז	13.
רוב הישיבות מתקיימות בשפה העברית. לעיתים רחוקות יתקיימו ישיבות גם בשפה האנגלית.	נשמח לעדכון האם הישיבות מתקיימות בשפה האנגלית ועברית באותו ישיבה ומהו היקף הישיבות בשפה האנגלית?	ס' 6	מסמכי המכרז	14.
הניסיון הנדרש הוא למתן שירות תמלול וקצרנות בשתי השפות. <b>מובהר ומודגש כי לא מדובר על ניסיון מקצועי בתמלול ישיבות המתקיימות בשתי השפות בו זמנית.</b> אין שינוי בתנאי הסף.	נבקש לדעת האם הניסיון הנדרש הוא בהכרח באנגלית ועברית או האם מספיק ניסיון באחת משתי השפות?  נבקש להתאים את תנאי הסף לניסיון במתן שירותי תמלול וקצרנות בכל שפה בנפרד שכן מעטים המקרים שבהם מתקיימת ישיבה אצל הלקוח ב2 השפות בו זמנית.	ס' 6	מסמכי המכרז	15.
נדרש להוכיח ניסיון גם בתרגום מהשפה העברית לאנגלית.	בסעיף כתוב: "לצורך עמידה בתנאי סף זה, יש להוכיח כי בוצע תרגום מהשפה האנגלית לשפה העברית ובנוסף לפחות משתיים מתוך השפות הבאות: ספרדית, גרמנית, צרפתית, ערבית ורוסית לשפה העברית ולחילופין."  לא ברור אם צריך להוכיח רק ניסיון מאנגלית לעברית או שצריך להוכיח גם ניסיון מעברית לאנגלית. אודה לתשובתך המהירה.	ס' 4.1	מסמכי המכרז	16.